

La piété de Socrate (1)

Socrate et la divination

1 Πολλάκις ἐθαύμασα τίσι ποτὲ λόγοις Ἀθηναίους ἔπεισαν οἱ γραψάμενοι Σωκράτην ὡς ἄξιός εἴη θανάτου τῆ πόλει. Ἡ μὲν γὰρ γραφή κατ' αὐτοῦ τοιάδε τις ἦν· « Ἄδικεῖ Σωκράτης οὐς μὲν ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζων, ἕτερα δὲ καινὰ δαιμόνια εἰσφέρων· ἀδικεῖ δὲ καὶ τοὺς νέους διαφθείρων. »

2 Πρῶτον μὲν οὖν, ὡς οὐκ ἐνόμιζεν οὐς ἡ πόλις νομίζει θεοὺς, ποίῳ ποτ' ἐχρήσαντο τεκμηρίῳ; Θύων τε γὰρ φανερός ἦν πολλάκις μὲν οἴκοι, πολλάκις δὲ ἐπὶ τῶν κοινῶν τῆς πόλεως βωμῶν, καὶ μαντικῇ χρώμενος οὐκ ἀφανὴς ἦν. Διετεθρύλητο γὰρ ὡς φαίη Σωκράτης τὸ δαιμόνιον ἑαυτῷ σημαίνειν· ὅθεν δὴ καὶ μάλιστά μοι δοκοῦσιν αὐτὸν αἰτιάσασθαι καινὰ δαιμόνια εἰσφέρειν. 3 Ὁ δ' οὐδὲν καινότερον εἰσέφερε τῶν ἄλλων, ὅσοι μαντικὴν νομίζοντες οἰωνοῖς τε χρῶνται καὶ φήμαις καὶ συμβόλοις καὶ θυσίαις. Οὗτοί τε γὰρ ὑπολαμβάνουσιν οὐ τοὺς ὄρνιθας οὐδὲ τοὺς ἀπαντῶντας εἰδέναι τὰ συμφέροντα τοῖς μαντευομένοις, ἀλλὰ τοὺς θεοὺς διὰ τούτων αὐτὰ σημαίνειν, κάκεῖνος δὲ οὕτως ἐνόμιζεν. 4 Ἄλλ' οἱ μὲν πλεῖστοί φασιν ὑπὸ τε τῶν ὄρνιθων καὶ τῶν ἀπαντῶντων ἀποτρέπεσθαι τε καὶ προτρέπεσθαι· Σωκράτης δ' ὥσπερ ἐγίγνωσκεν, οὕτως ἔλεγε· τὸ δαιμόνιον γὰρ ἔφη σημαίνειν. Καὶ πολλοῖς τῶν συνόντων προηγόρευε τὰ μὲν ποιεῖν, τὰ δὲ μὴ ποιεῖν, ὡς τοῦ δαιμονίου προσημαίνοντος· καὶ τοῖς μὲν πειθομένοις αὐτῷ συνέφερε, τοῖς δὲ μὴ πειθομένοις μετέμελε. 5 Καίτοι τίς οὐκ ἂν ὁμολογήσειεν αὐτὸν βούλεσθαι μῆτ' ἠλίθιον μῆτ' ἀλαζόνα φαίνεσθαι τοῖς συνοῦσιν; Ἐδόκει δ' ἂν ἀμφοτέρω ταῦτα, εἰ προαγορεύων ὡς ὑπὸ θεοῦ φαινόμενα καὶ ψευδόμενος ἐφαίνετο. Δῆλον οὖν ὅτι οὐκ ἂν προὔλεγεν, εἰ μὴ ἐπίστευεν ἀληθεύσειν. ταῦτα δὲ τίς ἂν ἄλλω πιστεύσειεν ἢ θεῷ; Πιστεύων δὲ θεοῖς πῶς οὐκ εἶναι θεοὺς ἐνόμιζεν; Ἀλλὰ μὴν ἐποίει καὶ τάδε πρὸς τοὺς ἐπιτηδείους. 6 Τὰ μὲν γὰρ ἀναγκαῖα συνεβούλευε καὶ πράττειν ὡς ἐνόμιζεν ἄριστ' ἂνπραχθῆναι· περὶ δὲ τῶν ἀδήλων ὅπως ἀποβήσοιτο μαντευσομένους ἔπεμπε, εἰ ποιητέα. 7 Καὶ τοὺς μέλλοντας οἴκους τε καὶ πόλεις καλῶς οἰκήσειν μαντικῆς ἔφη προσδεῖσθαι· τεκτονικὸν μὲν γὰρ ἢ χαλκευτικὸν ἢ γεωργικὸν ἢ ἀνθρώπων ἀρχικὸν ἢ τῶν τοιούτων ἔργων ἐξεταστικὸν ἢ λογιστικὸν ἢ οἰκονομικὸν ἢ στρατηγικὸν γενέσθαι, πάντα τὰ τοιαῦτα μαθήματα καὶ ἀνθρώπου γνώμη αἰρετὰ ἐνόμιζεν εἶναι· 8 τὰ δὲ μέγιστα τῶν ἐν τούτοις ἔφη τοὺς θεοὺς ἑαυτοῖς καταλείπεσθαι, ὧν οὐδὲν δῆλον εἶναι τοῖς ἀνθρώποις. Οὔτε γὰρ τῷ καλῶς ἀγρὸν φυτευσάμενῳ δῆλον ὅστις καρπώσεται, οὔτε τῷ καλῶς οἰκίαν οἰκοδομησάμενῳ δῆλον ὅστις ἐνοικήσει, οὔτε τῷ στρατηγικῷ δῆλον εἰ συμφέρει στρατηγεῖν, οὔτε τῷ πολιτικῷ δῆλον εἰ συμφέρει τῆς πόλεως προστατεῖν, οὔτε τῷ καλῆν

γήμαντι, ἴν' εὐφραίνηται, δῆλον εἰ διὰ ταύτην ἀνιάσεται, οὔτε τῷ δυνατοῦς ἐν τῇ πόλει κηδεστὰς λαβόντι δῆλον εἰ διὰ τούτους στερήσεται τῆς πόλεως. 9 Τοὺς δὲ μηδὲν τῶν τοιούτων οἰομένους εἶναι δαιμόνιον, ἀλλὰ πάντα τῆς ἀνθρωπίνης γνώμης, δαιμονᾶν ἔφη· δαιμονᾶν δὲ καὶ τοὺς μαντευομένους ἃ τοῖς ἀνθρώποις ἔδωκαν οἱ θεοὶ μαθοῦσι διακρίνειν (οἷον εἴ τις ἐπερωτῶη πότερον ἐπιστάμενον ἠνιοχεῖν ἐπὶ ζευγος λαβεῖν κρεῖττον ἢ μὴ ἐπιστάμενον, ἢ πότερον ἐπιστάμενον κυβερνᾶν ἐπὶ τὴν ναῦν κρεῖττον λαβεῖν ἢ μὴ ἐπιστάμενον · ἢ ἃ ἔξεστιν ἀριθμήσαντας ἢ μετρήσαντας ἢ στήσαντας εἰδέναι· τοὺς τὰ τοιαῦτα παρὰ τῶν θεῶν πυνθανομένους ἀθέμιτα ποιεῖν ἠγεῖτο. Ἔφη δὲ δεῖν, ἃ μὲν μαθόντας ποιεῖν ἔδωκαν οἱ θεοί, μανθάνειν, ἃ δὲ μὴ δῆλα τοῖς ἀνθρώποις ἐστί, πειρᾶσθαι διὰ μαντικῆς παρὰ τῶν θεῶν πυνθάνεσθαι· τοὺς θεοὺς γὰρ οἷς ἂν ὧσιν ἴλεω σημαίνειν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

πολλάκις ¹: souvent, plusieurs fois

θαυμάζω ¹: se demander avec étonnement

τίς, τίς, τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?;

ποτέ (*encl*) ¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin, donc

λόγος, ου (ὁ) ¹: **1** la parole, le mot; **2** la raison, l'argument;

Ἀθηναῖος, α, ον : Athénien

πείθω ¹: (πείσω, ἔπεισα *pf* πέπεικα) persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf seul* : de ...), convaincre;

πείθω τινα τί : convaincre qqn de qqch ; (ὥς : que)

γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα ¹: *M* tenter ; γράφομαι τὴν γραφήν : j'intente une action judiciaire, j'attaque en justice; / οἱ γραψάμενοι : les accusateurs ;

Σωκράτης, ου/ους (ὁ) : (A Σωκράτη *ou* Σωκράτην) : Socrate (470-399 av. J.C.)

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*), en disant que ;

ἄξιος, α, ον ¹: + G digne de, qui mérite

εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν), ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; *inf pr* εἶναι, *inf futur* : ἔσεσθαι;

impératif ἴσθι ; *part pr* ὄν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ; ἐστί : il y a (ἐστί *en tête de phrase* = souvent : il y a) ;

θάνατος, ου (ὁ) ¹: la mort

πόλις, εως (ή) ¹: la cité, l'état

τῇ πόλει. : *datif d'intérêt* : pour la cité, en ce qui concerne l'Etat

μὲν ¹: *1* d'une part, certes ; *2* μὲν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; *3* μὲν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* :

donc, assurément, certes ; // μὲν οὖν ¹: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*); sans doute, assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que; c'est vrai ;

γάρ ¹: car, en effet ;

γραφὴ, ἦς (ἦ) ²: accusation publique

κατά + G ¹: concernant ; contre ;

αὐτόν, αὐτήν, αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*)

τοιόσδε, τοιάδε/ τοίηδε, τοιόνδε ²: tel, tel que voici, tel que je vais dire

τις, τις, τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; // τις : *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens*

τοιάδε τις : telle, à peu près, que voici

ἀδικέω, ὦ ¹: être coupable

ὅς, ἣ, ὅ (G οὗ, ἥς, οὗ) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;

νομίζω ¹: (*parfait* : νενόμικα ; *impér aor* : νόμισον ; *part aor* : νόμισας, αντος) : *1* νομίζω + A : pratiquer ordinairement ; + *inf* : avoir l'habitude de, avoir coutume de ; *2* penser, estimer, croire, juger; + *prop inf* : croire que ; *3* considérer, respecter ;

θεός, οὗ (ὁ, ἡ) ¹: le dieu

constr. : οὗς νομίζει θεούς = τοὺς θεοὺς οὗς νομίζει...

οὐ, οὐκ, οὐχ (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas ; *devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif* ; // *expr.* οὐ ...πόποτε : ne jamais ;

ἕτερος, α, ον ¹: *1* l'un des deux ; *2* l'autre (*de deux*)

καινός, ἡ, ὄν ²: neuf, nouveau ;

δαιμόνιον, ου (τό) : la divinité, le démon, le génie (*supérieur aux hommes, mais inférieur aux dieux olympiens*)

εἰσφέρω ²: (*aor.* εἰσένεγκα) : *1* porter dans; *2* introduire ;

δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part, or ;

καί¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ; // *expr.* : καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet ;

νέος , α, ον¹: nouveau, neuf, jeune ; οἱ νέοι : les jeunes gens

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρκα (*pl que pft P* ; διεφθάρμην ; *part pft P*

διεφθαρμένος)¹: 1 détruire, , tuer ; 2 corrompre, gâter, séduire

2

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον¹: d'abord, en premier ;

constr. : ὡς *antéposé*, *dépend de* τεκμηρίω ; quant à ce que, pour prouver que

ποῖος , α, ον / ὀποῖος , α, ον¹: quel ? quelle ? (*indique la qualité*)

χράομαι , χρῶμαι²: (*f*χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *inf* χρῆσθαι ; *adj verbal*

χρηστέον ;) + D¹: 1 utiliser, se servir de, pratiquer qqch ; 2 fréquenter, être familier de;

τεκμήριον , ου (τό)²: preuve

θύω²: (*inf pft* : τεθυκέναι) : sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice

τε (*toujours post-posé, et enclitique*)¹: et ; / τε ... τε... : à la fois ... et ... ; τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; (τ ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)

φανερός , ά, όν¹: visible ; / *expr.* : φανερός ἦν θύων ... : on le voyait sacrifier... ;

οἶκοι³: *adv.* à la maison (*sans mvt*)

ἐπί + G¹: sur

κοινός , ή, όν¹: public, commun

βωμός , οῦ (ό)²: l'autel (*toujours en plein air, devant un temple ou dans une cour*)

μαντική , ής (ή) : l'art divinatoire, la divination, la mantique

άφανής , ής, ές⁴: invisible, caché; // *expr.* : άφανής ἦν + *part.* : on ne le voyait pas + *inf.*

διαθρυλέομαι , οῦμαι (*pl. que pft 3^{ème} pers sg* διετεθρύλετο) : répandre un bruit ; // *au pft.* ,

impers. : c'est un bruit répandu, c'est un fait notoire (ὡς : que)

φημι¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην; *inf* : φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ;

ἐαυτόν / αὐτόν , έαυτοῦ / αὐτοῦ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (*noter l'esprit rude*) : lui-même, elle-même, soi-même;

σημαίνω²: (σημαίνω , έσήμηνα , σεσήμαγκα) : faire signe, fournir un signe, donner un signal, donner une indication ;

ἄθεν²: *adv rel de lieu* : de là, à partir de là, par suite

δή (*souligne le mot après lequel il se place*)¹: assurément, justement, précisément (*intensif*);

μάλιστα¹: surtout, particulièrement, principalement, avant tout;

δοκέω, ὤ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμα¹: (*pf 3^{ème} p sg δέδοκται*) : sembler, paraître ;

μοι δοκοῦσιν < s e οἱ γραψάμενοι >

αἰτίαομαι, ὤμαι²: rendre responsable de , accuser

3

ὁ, ἡ, τό¹: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;

οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

ἄλλος, η, ο (v)¹: autre, différent ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ; // *adjectif substantivé* : un autre;

ἄλλοι (οἱ) : les autres;

τῶν ἄλλων = ἢ οἱ ἄλλοι : *complète le comparatif καινότερον*

ὅσοι,αι,α¹: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel. de quantité*) ;

οἰωνός, οῦ (ὁ) : **1** l'oiseau de proie; **2** auspice ;

φήμη, ης (ἡ)⁴: la parole, voix, présage ;

σύμβολον, ου (τό) : signe, phénomène fortuit qui fait signe, rencontre significative

θυσία, ας (ἡ)³: l'examen rituel des entrailles des victimes;

οὗτος, αὕτη, τοῦτο (*génitif pluriel τούτων*)¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

ὑπολαμβάνω¹: (ὑπολήγομαι, ὑπέλαβον, ὑπέιληφα) : **1** prendre par dessous, accueillir ; **2**

admettre, être d'avis, penser; croire;

ὄρνις, ὄρνιθος (ὁ,ἡ)⁴: l'oiseau (A ὄρνιν)

οὐδέ¹: et ne pas, et ne pas non plus;

ἀπαντάω, ὤ³: rencontrer ; se présenter

τοὺς ἀπαντῶντας < s e ἀνθρώπους >

οἶδα¹: je sais ; (*part. pr.* εἰδώς, ὅτος ; *inf pr* εἰδέναι ;)

συμφέρω¹: (*impft.* συνέφερον) : (+ D) être utile à, être avantageux à

μαντεύομαι : consulter un oracle; chercher une divination;

ἀλλά¹: mais

διά + G¹: à travers, par l'intermédiaire de, par l'entremise de

αὐτά : renvoie à τὰ συμφέροντα τοῖς μαντευομένοις

ἐκεῖνος / κεῖνος , η , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette , ce fameux ;

κάκεῖνος = καὶ ἐκεῖνος ; κάκεῖνος δέ : *or lui aussi...*

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière

4

πλεῖστοι ,αι,α (οι,αί,τά) ¹: les plus nombreux, la plupart ; la foule ; la plupart de (+ *G*) (*superlatif de* πολύς)

ὑπό + *G* ¹: **1** du fait de , à cause de, grâce à; **2** *avec un vb passif*: par ;

ἀποτρέπω ⁴: détourner; / *P* ἀποτρέπεσθαι : *abs.* ^t: être détourné d'agir;

προτρέπω / προτρέπομαι ⁴: (*aor* 2 προετρεψάμην *ou* προὔτρεψάμην) : pousser à, inciter à,

exhorter à , contraindre à; / *P* προτρέπεσθαι : *abs.* ^t: être poussé à agir;

ὥσπερ ¹: comme (*parfois annoncé par* οὕτω), de même que ; ὥσπερ ... οὕτω *ou* ὥσπερ ... οὕτω καί ...: comme... ainsi, de même que... de même ;

γιγνώσκω, γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα ¹: juger, penser, être d'avis

γάρ, comme souvent, équivaut ici à une ponctuation forte, et ne doit pas être traduit

πολύς , πολλή, πολύ ¹: (*G* πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : beaucoup de

σύνειμι ^{1 2}: (*part pr* : συνών , συνόντος; *D pl* : συνοῦσιν) : être avec, fréquenter (*s'emploie pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences...*) ;

προαγορεύω ²: (προεῶ , *impf* προηγόρευον, προεῖπον , προεῖρηκα ; *pft P* προεῖρημαι) : prescrire, enjoindre

τὰ μὲν ... τὰ δέ ... : certaines choses... d'autres...

ποιέω , ποιῶ ¹: faire

μή (*negation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

ὥς + *G absolu* ¹: dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, sous prétexte de, estimant que ; parce que, dit-il... ;

πείθομαι , πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ¹: + *D* : **1** se fier à, en croire à ; *pft* : j'ai confiance; **2** obéir à

πειθομένοις : *sens conditionnel, ici*

μεταμέλει μοι : (*impft* μετέμελε) : je me repens ; τοῦτο μεταμέλει + *D* : ceci est une cause de regret, de repentir, pour...

5

καίτοι ¹: et en vérité ;

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ;

ὁμολογέω , ὦ ¹: être d'accord sur ; reconnaître ; convenir que ;

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐδουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir, (+ *inf.*)

μήτε ... μήτε ... ¹: ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*) (μήθ ' devant initiale à l'esprit rude)

ἠλίθιος , α, ον : sot, stupide, bête, naïf

ἀλαζών , όνος *adj.* : présomptueux, charlatan

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα) : apparaître, se montrer ; se révéler comme ; ;

ἀμφοτέρος , α, ον ¹: l'un et l'autre ; *pl* ἀμφοτέροι,αι,α : les deux

ἀμφοτέρα ταῦτα = ἠλίθιος καὶ ἀλαζών εἶναι

ἔδοκει ἄν ... εἰ ἐφαίνετο : irréel du passé (l'aoriste est plus courant en ce cas), comme ensuite οὐκ ἄν προῦλεγεν ; traduire par des plus-que-parfaits

εἰ ¹: si (dans un système conditionnel)

ψεύδομαι ¹: **1** mentir; **2** alléguer mensongèrement

δῆλος , η, ον ³: clair, évident ; // *expr.* δῆλον ἔστιν : c'est clair; δῆλον (ἔστιν) ὅτι ²: il est évident que ; δῆλός ἐστι + *participle* : il est clair qu'il ; δῆλός εἰμι ὅτι ... : il est clair que je...

προλέγω (*impft* προῦλεγον, *f* προεῖπῶ, *aor* προεἶπον) : dire à l'avance, dire avant ; prédire, pronostiquer

πιστεύω ¹: **1** + D : avoir confiance en, se fier à, obéir à ; **2** πιστεύω + *inf*: croire que, croire à la réalité de qqch

ἀληθεύω : parler suivant la vérité, être véridique, dire la vérité, certifier

ταῦτα *acc. de rel.* : quant à cela, sur ce point ; ταῦτα *représente ἀληθεύσειν*

πῶς ¹: comment ? comment se fait-il que ? ; πῶς ... οὐ ... :comment se fait-il que ne ...pas ? //

expressions : πῶς γὰρ ἄν ; comment cela serait-il possible ? ; πῶς γὰρ οὐ ; comment ne serait-ce pas ainsi ! forcément ! et comment !

ἀλλὰ μὴν : *introduit un nouveau développement* : d'autre part, par ailleurs, de plus

ὄδε , ἤδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi; au neutre, annonce souvent ce qui va suivre*)

πρός + A ¹: à l'égard de, vis-à-vis de

ἐπιτήδειος , ου (ὀ) : le compagnon, l'ami

6

ἀναγκαῖος , α, ον ²: nécessaire ; inévitable, dont l'issue ne fait pas de doute;

τὰ μὲν γὰρ ἀναγκαῖα : *A de relation, sera le sujet s e de πραχθῆναι* ; γὰρ *explique ce qui va suivre* : “car il faut vous dire que...”

συμβουλευῶ ¹: (*impft* συνεβούλευον) : conseiller

καὶ πράττειν : *le καί, explétif, ne se traduit pas*

πράττω / πράσσω ¹: (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ; *aor passif* ἐπράχθην) : faire, accomplir ; agir ;

ἄριστα : *adv* : le mieux, très bien

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de

ἀδήλος , ος, ον ⁴: trouble, incertain ;

ὅπως ¹: comment

ἀποβαίνω ⁴: (ἀποβήσομαι, ἀπέβην , ἀποβέδηκα) : aboutir; avoir une issue ;

περὶ τῶν ἀδήλων ὅπως ἀποβήσοιτο: *litt^l* : *pour les choses incertaines quant à la façon dont elles aboutiraient => pour les choses dont on ne savait pas comment elles tourneraient, pour les choses dont l'issue était douteuse*

πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα) : envoyer

εἰ : pour savoir si

ποιητέα s e εἶη ; ποιητέα : qui doivent être faites

7

μέλλω ¹: + *inf présent ou futur* : se disposer à, avoir l'intention de

constr. : τοὺς μέλλοντας *est sujet de προσδεῖσθαι*

οἶκος , ου (ὀ) ¹: **1** la maison; **2** le domaine ;

καλῶς ¹: *adv.* : bien

οἰκέω , ῶ ¹: +A : administrer, gouverner;

προσδέω / προσδέομαι ⁴: avoir encore besoin de, solliciter, avoir recours à (+ G)

construction : < *s e* τοὺς μέλλοντας repris comme une sorte d'acc. de relation : quant à ceux qui...> μὲν γὰρ τεκτονικόν ἢ χαλκευτικόν ... γένεσθαι, πάντα τὰ τοιαῦτα (*résume ce qui vient d'être dit*) ἐνόμιζεν εἶναι μαθήματα (*attribut de πάντα τὰ τοιαῦτα*) ...

τεκτονικός, ἢ, ὄν : habile à construire ;

ἢ¹ : *répété* ἢ... ἢ... : ou bien ... ou bien...

χαλκευτικός, ἢ, ὄν : habile à forger;

γεωργικός, ἢ, ὄν : expert en agriculture ; γεωργικόν, οὐ (τό) : l'art du paysan, l'agriculture

ἄνθρωπος, ου (ὁ) (ἦ)¹ : l'homme, l'être humain

ἀρχικός, ἢ, ὄν : propre au commandement ; relatif au commandement, au gouvernement de (+G)

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο (v)¹ : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

ἔργον, ου (τό)¹ : activité

ἐξεταστικός, ἢ, ὄν : capable de faire un examen sérieux de, de vérifier ; utile à un examen soigneux de, utile pour vérifier (+ G)

λογιστικός, ἢ, ὄν : habile à compter ; qui concerne le calcul ;

οἰκονομικός, ἢ, ὄν : habile à administrer

στρατηγικός, ἢ, ὄν : propre à commander, ayant les qualités de général, de chef ;

γενέσθαι : *inf aor de* γίγνομαι : devenir ;

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G πάντος, πάσης, πάντος)¹ : chaque, tout;

μάθημα, ατος (τό) : la connaissance

γνώμη, ης (ἦ)¹ : faculté de jugement, la raison, la réflexion;

αἰρετός, ἢ, ὄν : qui peut être pris, saisi, compris;

8

μέγας, μεγάλη, μέγα (G μεγάλου, ης, ου)¹ : grand, important, de grande conséquence ;

μείζων, ονος¹ : plus grand ; *superlatif* : μέγιστος, η, ον¹ : très grand, le plus grand, le plus important, essentiel, souverain

μεγιστὰ τῶν ἐν τούτοις : « ce qu'il y a de plus important en elles » (= *en ces aptitudes*), désigne les conséquences à long terme de ces aptitudes, comme la suite l'indiquera ;

καταλείπω (καταλείψω, κατέλιπον, καταλέλοιπα ; *part aor* καταλιπόν ; *part. pft.* P καταλελειμμένος)¹ : A laisser en héritage; M καταλείπομαι : réserver (+ D : pour ou à)

ὧν οὐδὲν δῆλον εἶναι τοῖς ἀνθρώποις : *prop. relative à l'infinitif, car elle rapporte la pensée de Socrate (style indirect) ; antécédent τούτοις*

οὔτε ¹: οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; (*formes élidées : οὔτ ' , οὔθ '*)

ἀγρός , οὔ (ὀ) ⁴: champ

φυτεύω : planter

ὅστις , ἥτις , ὅτι / ὅ τι ¹: (*datif ὅτω*) : qui (*interrogatif indirect*);

καρπύομαι , οὔμαι ⁴: récolter

οἰκία , ας (ή) ¹: la maison

οἰκοδομέω , ὦ : construire, édifier

ἐνοικέω , ἐνοικῶ + D : habiter dans, habiter

συμφέρει + D ¹: il est avantageux

στρατηγέω , ὦ ³: être stratège, être général, commander

πολιτικός , ή , ὄν ⁴: apte à la politique, habile dans les affaires publiques ;

προστατέω , ὦ : gouverner, diriger

καλός , ή , ὄν ¹: beau

καλήν < s e γυναῖκα : femme >

γαμέω , ὦ ²: (*aor. ἔγημα*) : épouser, se marier (*pour un homme*), prendre pour compagne ou pour épouse

ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de

εὐφραίνομαι : se réjouir, être réjoui, être charmé

εἰ prend ici une valeur négative (*cf. contexte*) : si ne ... pas

ἀνιάομαι , ὦμαι : être dans l'affliction, être dans le tourment

δυνατός , ή , ὄν ²: qui peut, puissant ;

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*)

κηδεστής , οὔ (ὀ) ³: le parent par alliance

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; inf. aor. : λαβεῖν*) : prendre, trouver ; recevoir ;

στερέω , ὦ ³: (*στερήσομαι : futur M à sens P*) : priver qqn (A) de qqch (G), spolier de , dépouiller de; // P στερέομαι , οὔμαι + G : être privé de

9

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

οἶομαι / οἴμαι ¹: (*part pr οἰόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf*: penser, estimer que

constr. : ἔφη ... τοὺς (...) οἰομένους ... δαιμονᾶν.

δαιμόνιος , α, ον : qui provient de la divinité, ou des dieux ;

δαιμόνιον (dépendant des dieux) ... δαιμονᾶν (être insensé) ... : jeu de mots

ἀνθρώπινος , η, ον ⁴: d'homme, qui concerne l'homme, humain

δαιμονάω , ὦ : **1** être sous l'influence d'un dieu ; **2** être atteint de folie, avoir l'esprit égaré ;

μαντεύομαι : consulter un oracle (+ *A pour la question posée*)

δίδωμι ¹ : (*aor 2* ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *futur* δώσω ; *impér.* δίδου ; *inf et part pr.* δίδοναι , διδούς ; *inf aor* δοῦναι , *part aor*: δούς , δόντος ; *pft* δέδωκα ; *inf pft* δεδωκέναι , *part pft* δεδωκώς) : **1** donner ; **2** : + *inf.* : permettre, accorder ;

μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα ¹: (*μαθοῦσι* : *part. aor. D pl*) : apprendre, comprendre, étudier, savoir, être instruit ; τι τινος : apprendre qqch de qqn ;

constr. : τοῖς ἀνθρώποις ... μαθοῦσι

διακρίνω : **1** séparer, diviser ; **2** discerner, distinguer, décider de ;

οἷον *neutre adv* ³: comme, comme par exemple

ἐπερωτάω , ὦ : consulter un oracle, interroger un oracle (+*A de la question posée*)

ἐπερωτώη : *optatif présent*

πότερον... ἢ ... ¹: *inter. dir. et indir.* : est-ce que ... ou bien est-ce que... ? ; si ... ou si...

ἐπίσταμαι ¹: savoir ; connaître ;

ἡνιοχέω , ὦ : tenir les rênes de, conduire

(*s e τινά*) ἐπιστάμενον ἡνιοχεῖν

ζεύγος , ους (τό) : char ;

κρείσσων / κρεῖττων , ων, κρεῖττον ¹: meilleur, plus fort, plus puissant, plus avantageux, préférable ; / κρεῖττον *seul ou κρεῖττόν ἐστι* + *inf sujet* -> il vaut mieux + *inf.* ;

κυβερνάω , ὦ : tenir le gouvernail de, piloter

ναῦς (ή) ¹: (ναῦ , τὴν ναῦν, τῆς νεώς , τῆ νηί) : le vaisseau, le bateau, le navire

constr. : ἢ ἂ ἔξεστιν ... εἰδέναι, τοὺς τὰ τοιαῦτα ... πυνθανομένους ... : *le relatif ἂ a pour antécédent τὰ τοιαῦτα*

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν (*inf* ἐξεῖναι) +**D** + *infinitif* ¹: il est permis (ou il est possible) à qqn de...

ἀριθμέω , ὦ : compter, faire le compte de, dénombrer, calculer

μετρέω , ὦ : mesurer, compter

ἵστημι , στήσω , ἔστησα (*inf et part* : *pr.ιστάναι* , *ιστάς*. *aor.* *στήσαι* , *στήσας*) ¹: **a**) établir, placer ; **b**) placer dans la balance, peser (*sens rare*) ;
 πυνθάνομαι ¹: (*πεύσομαι* , *ἐπυθόμην* , *πέπυσμαι*) : s'informer de (+A) auprès de (*παρά+ G*)
 ἄθεμις , ιτος : *adj.* : contraire à la loi divine, impie
 ἡγέομαι , οὔμαι ¹: penser, estimer
constr. : ἔφη δεῖν μαθάνειν ἃ οἱ θεοὶ ἔδωκαν μαθόντας ποιεῖνπειράω πειρᾶσθαι
 ἴλεως , ως, ων (*Npl ἴλεω*) : favorable, bienveillant, propice

Vocabulaire alphabétique :

ἀγρός , οὔ (ὄ) ⁴: champ
 ἀδήλος , ος, ον ⁴: trouble, incertain ;
 ἀδικέω , ὦ ¹: être coupable
 ἄθεμις , ιτος : *adj.* : contraire à la loi divine, impie
 Ἀθηναῖος , α, ον : Athénien
 αἰρετός , ή, όν : qui peut être pris, saisi, compris;
 αιτιάομαι , ὦμαι ²: rendre responsable de , accuser
 ἀλαζών , όνος *adj.* : présomptueux, charlatan
 ἀληθεύω : parler suivant la vérité, être véridique, dire la vérité, certifier
 ἀλλά ¹: mais ; // ἀλλὰ μήν : *introduit un nouveau développement* : d'autre part, par ailleurs, de plus
 ἄλλος , η, ο (v) ¹: autre , différent ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ; // *adjectif substantivé* : un autre;
 ἄλλοι (οἱ) : les autres;
 ἀμφότερος , α, ον ¹: l'un et l'autre ; *pl* ἀμφοτέροι,αι,α : les deux
 ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel; ἄν + *aor.* de l'*ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;
 ἀναγκαῖος , α, ον ²: nécessaire ; inévitable, dont l'issue ne fait pas de doute;
 ἀνθρώπινος , η, ον ⁴: d'homme, qui concerne l'homme, humain
 ἄνθρωπος , ου (ὄ) (ή) ¹: l'homme, l'être humain
 ἀνιάομαι, ὦμαι : être dans l'affliction, être dans le tourment
 ἄξιος , α, ον ¹: + G digne de, qui mérite
 ἀπαντάω , ὦ ³: rencontrer ; se présenter

ἀποβαίνω⁴: (ἀποβήσομαι, ἀπέδην, ἀποβέδηκα) : aboutir; avoir une issue ;

ἀποτρέπω⁴: détourner; / *P* ἀποτρέπεσθαι : *abs.^t* : être détourné d'agir;

ἀριθμέω, ὦ : compter, faire le compte de, dénombrer, calculer

ἄριστα : *adv* : le mieux, très bien

ἀρχικός, ἡ, ὄν : propre au commandement ; relatif au commandement, au gouvernement de (+G)

αὐτόν, αὐτήν, αὐτό¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*)

ἀφανής, ἡς, ἐς⁴: invisible, caché; // *expr.* : ἀφανῆς ἦν + *part.* : on ne le voyait pas + *inf.*

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐδουλήθην, βεδούλημαι¹: vouloir, (+ *inf.*)

βωμός, οὔ (ὁ)²: l'autel (*toujours en plein air, devant un temple ou dans une cour*)

γαμέω, ὦ²: (*aor.* ἔγημα) : épouser, se marier (*pour un homme*), prendre pour compagne ou pour épouse

γάρ¹: car, en effet ;

γεωργικός, ἡ, ὄν : expert en agriculture ; γεωργικόν, οὔ (τό) : l'art du paysan, l'agriculture
γίγνομαι : devenir ;(*inf aor* : γενέσθαι)

γιγνώσκω, γνώσομαι, ἔγων, ἔγνωκα¹: juger, penser, être d'avis

γνώμη, ης (ἡ)¹: faculté de jugement, la raison, la réflexion;

γραφή, ἡς (ἡ)²: accusation publique

γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα¹: *M* intenter ; γράφομαι τὴν γραφήν : j'intente une action judiciaire, j'attaque en justice; / οἱ γραψάμενοι : les accusateurs ;

δαιμονάω, ὦ : **1** être sous l'influence d'un dieu ; **2** être atteint de folie, avoir l'esprit égaré ;

δαιμόνιον, ου (τό) : la divinité, le démon, le génie (*supérieur aux hommes, mais inférieur aux dieux olympiens*)

δαιμόνιος, α, ον : qui provient de la divinité, ou des dieux ;

δέ (*employé seul*)¹: et, d'autre part, or ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*)¹: assurément, justement, précisément (*intensif*) ;

δῆλος, η, ον³: clair, évident ; // *expr.* δῆλον ἔστιν : c'est clair; δῆλον (ἔστιν) ὅτι²: il est évident que ; δῆλός ἐστι + *participle* : il est clair qu'il ; δῆλός εἰμι ὅτι ... : il est clair que je...

διά + G¹: à travers, par l'intermédiaire de, par l'entremise de

διαθρυλέομαι , οὔμαι (*pl. que pft 3^{ème} pers sg διετεθρύλετο*) : répandre un bruit ; // *au pft.* , *impers.* : c'est un bruit répandu, c'est un fait notoire (ὡς : que)

διακρίνω : **1** séparer, diviser ; **2** discerner, distinguer, décider de ;

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρκα (*pl que pft P* ; διεφθάρμην ; *part pft P*

διεφθαρμένος) ¹: **1** détruire , tuer ; **2** corrompre, gâter, séduire

δίδωμι ¹ : (*aor 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἔδώκαμεν / ἔδομεν , ἔδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; futur δώσω ; impér. δίδου ; inf et part pr. διδόναι , διδούς ; inf aor δοῦναι , part aor : δούς , δόντος ; pft δέδωκα ; inf pft δεδωκέναι , part pft δεδωκώς*) : **1** donner; **2** : + *inf.* : permettre, accorder ;

δοκέω , ὤ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ¹: (*pft 3^{ème} p sg δέδοκται*) : sembler, paraître ;

δυνατός , ή , ὄν ²: qui peut, puissant ;

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même;

εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*) ; pour savoir si ;

εἶμι ¹: être (*impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; inf pr εἶναι , inf futur : ἔσεσθαι ; impératif ἴσθι ; part pr ὦν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος*) ; ἔστι : il y a (*ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a*) ;

εἰσφέρω ²: (*aor. εἰσένεγκα*) : **1** porter dans; **2** introduire ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , η , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette , ce fameux ;

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*)

ἐνοικέω , ἐνοικῶ + D : habiter dans, habiter

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν (*inf ἔξεῖναι*) +D + *infinitif* ¹: il est permis *ou* il est possible à qqn de...

ἐξεταστικός , ή , ὄν : capable de faire un examen sérieux de, de vérifier ; utile à un examen soigneux de, utile pour vérifier (+ G)

ἐπερωτάω , ῶ : consulter un oracle, interroger un oracle (+A *de la question posée*)

ἐπί + G ¹: sur

ἐπίσταμαι ¹: savoir ; connaître ;

ἐπιτήδειος , ου (ὁ) : le compagnon, l'ami

ἔργον ,ου (τό) ¹: activité

ἕτερος , α , ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*)

εὐφραίνομαι : se réjouir, être réjoui, être charmé

ζεῦγος , ους (τό) : char ;

ἤ ¹: *répété* ἤ... ἤ... : ou bien ... ou bien...

ἡγέομαι , οὔμαι ¹: penser, estimer

ἡλίθιος , α, ον : sot, stupide, bête, naïf

ἡνιοχέω , ὦ : tenir les rênes de, conduire

θάνατος , ου (ὀ) ¹: la mort

θαυμάζω ¹: se demander avec étonnement

θεός , οὔ (ὀ, ἦ) ¹: le dieu

θυσία , ας (ἦ) ³: l'examen rituel des entrailles des victimes;

θύω ²: (*inf pft* : τεθυκέναι) : sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice

ἕλεως , ως, ων (*N pl ἕλεω*): favorable, bienveillant, propice

ἵνα ¹: (+ *subjunctif*) afin que, pour que, afin de

ἵστημι , στήσω , ἔστησα (*inf et part* : πρ.ιστάναι , ιστάς. *aor.* στήσαι , στήσας) ¹: **a**) établir, placer ; **b**) placer dans la balance, peser (*sens rare*) ;

καί ¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ; // *expr.* : καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet ;

καινός , ἦ, ὄν ²: neuf, nouveau ;

καίτοι ¹: et en vérité ;

καλός , ἦ, ὄν ¹: beau

καλῶς ¹: *adv.* : bien

καρπύομαι , οὔμαι ⁴: récolter

κατά + G ¹: concernant ; contre ;

καταλείπω (καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part aor* καταλιπόν ; *part. pft.* P

καταλελειμμένος) ¹: A laisser en héritage; M καταλείπομαι : réserver (+ D : pour ou à)

κηδεστής , οὔ (ὀ) ³: le parent par alliance

κοινός , ἦ, ὄν ¹: public, commun

κρείσσων / κρείττων , ων, κρείττον ¹: meilleur, plus fort, plus puissant, plus avantageux, préférable ; / κρείττον *seul ou* κρείττόν ἐστι + *inf sujet* -> il vaut mieux + *inf.* ;

κυβερνάω , ὦ : tenir le gouvernail de, piloter

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν) : prendre, trouver ; recevoir ;

λογιστικός, ή, όν : habile à compter ; qui concerne le calcul ;

λόγος , ου (ό) ¹: **1** la parole, le mot; **2** la raison, l'argument;

μάθημα , ατος (τό) : la connaissance

μάλιστα ¹: surtout, particulièrement, principalement, avant tout;

μανθάνω , μαθήσομαι , έμαθον , μεμάθηκα ¹: (μαθοῦσι : *part. aor. D pl*) : apprendre, comprendre, étudier, savoir, être instruit ; τι τινος : apprendre qqch de qqn ;

μαντεύομαι : consulter un oracle (+ *A pour la question posée*) ; chercher une divination;

μαντική , ης (ή) : l'art divinatoire, la divination, la mantique

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important, de grande conséquence ;

μείζων,ονος ¹: plus grand ; *superlatif*: μέγιστος ,η,ον ¹: très grand, le plus grand, le plus important, essentiel, souverain

μέλλω ¹: + *inf présent ou futur* : se disposer à, avoir l'intention de

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* :

donc, assurément, certes ; // μέν οὖν ¹: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*); sans doute, assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que; c'est vrai ;

μεταμέλει μοι : (*impft* μετέμελε) : je me repens ; τοῦτο μεταμέλει + D : ceci est une cause de regret, de repentir, pour...

μετρέω , ὤ : mesurer, compter

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

μήτε ... μήτε ... ¹: ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*) (μήθ ' devant initiale à l'esprit rude)

ναῦς (ή) ¹: (ναῦ , τήν ναῦν, τῆς νεώς , τῆ νηί) : le vaisseau, le bateau, le navire

νέος , α, ον ¹: nouveau, neuf, jeune ; οἱ νέοι : les jeunes gens

νομίζω ¹: (*parfait* : νενόμικα ; *impér aor* : νόμισον ; *part aor* : νόμισας , αντος) : **1** νομίζω + A : pratiquer ordinairement ; + *inf*: avoir l'habitude de, avoir coutume de ; **2** penser, estimer, croire, juger; + *prop inf*: croire que ; **3** considérer, respecter ;

ὁ , ή , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;

ὅδε , ἧδε , τόδε (τό δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr*: celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi; au neutre, annonce souvent ce qui va suivre*)

ὅθεν ²: *adv rel de lieu* : de là, à partir de là, par suite

οἶδα ¹: je sais ; (*part. pr.* εἰδώς , ὅτος ; *inf pr* εἰδέναι ;)

οἰκέω , ὤ ¹: +A : administrer, gouverner;

οἰκία , ας (ή) ¹: la maison

οἰκοδομέω , ὤ : construire, édifier

οἶκοι ³: *adv.* à la maison (*sans mvt*)

οἰκονομικός , ή , ὄν : habile à administrer

οἶκος , ου (ὅ) ¹: **1** la maison; **2** le domaine ;

οἴμαι / οἶμαι ¹: (*part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; + *prop inf*: penser, estimer que

οἶον *neutre adv* ³: comme, comme par exemple

οἰωνός , οῦ (ὅ) : **1** l'oiseau de proie; **2** auspice ;

ὁμολογέω , ὤ ¹: être d'accord sur ; reconnaître ; convenir que;

ὅπως ¹: comment

ὄρνις , ὄρνιθος (ὅ,ή) ⁴: l'oiseau (A ὄρνιν)

ὅς , ή , ὅ (G οῦ , ής, οῦ) ¹: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;

ὅσοι,αι,α ¹: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel. de quantité*) ;

ὅστις , ήτις , ὅτι / ὅ τι ¹: (*datif ὅτω*) : qui (*interrogatif indirect*);

οὐ , οὐκ , οὐχ (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas ; *devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif* ; // *expr.* οὐ ...πόποτε : ne jamais ;

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus;

οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

οὔτε ¹: οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; (*formes élidées* : οὔτ ' , οὔθ ')

οὔτος , αὔτη , τοὔτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

οὔτω / οὔτως ¹: ainsi, de cette manière

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G πάντος , πάσης , πάντος) ¹: chaque, tout;

πείθω ¹: (πείσω , ἔπεισα *pf* πέπεικα) persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf seul* : de ...), convaincre;
 πείθω τινα τί : convaincre qqn de qqch ; (ὡς : que) ; // MP πείθομαι , πείσομαι , ἐπιθόμην ,
 πέποιθα ¹: + D : **1** se fier à, en croire à ; *pf* : j'ai confiance; **2** obéir à
 πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα) : envoyer
 περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de
 πιστεύω ¹: **1** + D : avoir confiance en, se fier à, obéir à; **2** πιστεύω + *inf*: croire que, croire à la
 réalité de qqch
 πλεῖστοι , αἱ, α (οἱ, αἰ, τά) ¹: les plus nombreux, la plupart ; la foule ; la plupart de (+ G) (*superlatif*
de πολύς)
 ποιέω , ποιῶ ¹: faire
 ποῖος , α, ον / ὀποῖος , α, ον ¹: quel ? quelle ? (*indique la qualité*)
 πόλις , εως (ή) ¹: la cité, l'état
 πολιτικός , ή, όν ⁴: apte à la politique, habile dans les affaires publiques ;
 πολλάκις ¹: souvent, plusieurs fois
 πολύς , πολλή, πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : beaucoup de
 ποτέ (*encl*) ¹: : (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin, donc
 πότερον... ἢ ... ¹: *inter. dir. et indir.* : est-ce que ... ou bien est-ce que... ? ; si ... ou si...
 πράττω / πράσσω ¹: (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ; *aor passif* ἐπράχθην) : faire,
 accomplir ; agir ;
 προαγορεύω ²: (προεῖπω , *imprf* προηγόρευον, προεῖπον , προεῖρηκα ; *pf* P προεῖρημαι) :
 prescrire, enjoindre
 προλέγω (*imprf* προῦλεγον, *f* προεῖρω, *aor* προεῖπον) : dire à l'avance, dire avant ; prédire,
 pronostiquer
 πρὸς + A ¹: à l'égard de, vis-à-vis de
 προσδέω / προσδέομαι ⁴: avoir encore besoin de, solliciter, avoir recours à (+ G)
 προστατέω , ῶ : gouverner, diriger
 προτρέπω / προτρέπομαι ⁴: (*aor* 2 προετρεψάμην *ou* προὔτρεψάμην) : pousser à, inciter à,
 exhorter à , contraindre à ; / P προτρέπεσθαι : *abs^t* : être poussé à agir;
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;
 πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι) : s'informer de (+A) auprès de (παρά+ G)

πῶς ¹: comment ? comment se fait-il que ? ; πῶς ... οὐ ... :comment se fait-il que ne ...pas ? //

expressions : πῶς γὰρ ἄν ; comment cela serait-il possible ? ; πῶς γὰρ οὐ ; comment ne serait-ce pas ainsi ! forcément ! et comment !

σημαίνω ²: (σημαίνω , ἐσήμηνα , σεσήμαγκα) : faire signe, fournir un signe, donner un signal, donner une indication ;

στερέω , ὤ ³: (στερήσομαι : *futur M à sens P*) : priver qqn (A) de qqch (G), spolier de , dépouiller de; // *P* στερέομαι , οὔμαι + G : être privé de

στρατηγέω , ὤ ³: être stratège, être général, commander

στρατηγικός , ή , όν : propre à commander, ayant les qualités de général, de chef ;

σύμβολον , ου (τό) : signe , phénomène fortuit qui fait signe, rencontre significative

συμβουλεύω ¹: (*impft* συνεβούλευον) : conseiller

συμφέρω ¹: (*impft.* συνέφερον) : (+ D) être utile à, être avantageux à ; // συμφέρει + D ¹: il est avantageux

σύνειμι ^{1 2}: (*part pr* : συνών , συνόντος; *D pl* : συνοῦσιν) : être avec, fréquenter (*s'emploie pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences...*) ;

Σωκράτης , ου/ους (ό) : (A Σωκράτη *ou* Σωκράτην) : Socrate (470-399 av. J.C.)

τὰ μέν ... τὰ δέ ... : certaines choses... d'autres...

τε (*toujours post-posé, et enclitique*) ¹: et ; / τε ... τε... : à la fois ... et ... ; τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; (τ ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)

τεκμήριον , ου (τό) ²: preuve

τεκτονικός , ή , όν : habile à construire ;

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?;

τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; // τις : *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens*

τοιόσδε , τοιάδε/ τοίηδε , τοιόνδε ²: tel, tel que voici, tel que je vais dire

τοιούτος , τοιαύτη , τοιούτο (v) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

ὑπό + G ¹: **1** du fait de , à cause de, grâce à; **2** *avec un vb passif*: par ;

ὑπολαμβάνω ¹: (ὑπολήγομαι , ὑπέλαβον , ὑπέιληφα) : **1** prendre par dessous, accueillir ; **2** admettre, être d'avis, penser; croire;

φαίνομαι¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηναι) : apparaître, se montrer ; se révéler comme ; ;

φανερὸς , ἄ, ὄν¹: visible ; / *expr.* : φανερός ἦν θύων ... : on le voyait sacrifier... ;

φήμη , ης (ή)⁴: la parole , voix, présage ;

φημι¹: (φής, φησι, φαμεν, φατε, φασι ; *impft* ἔφην; *inf*: φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ;

φυτεύω : planter

χαλκευτικός , ή, ὄν : habile à forger;

χράομαι , χρῶμαι²: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *inf* χρῆσθαι ; *adj verbal*

χρηστέον ;) + D¹: **1** utiliser, se servir de, pratiquer qqch ; **2** fréquenter, être familier de;

ψεύδομαι¹: **1** mentir; **2** alléguer mensongèrement

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*), en disant que ;

ὥς + *G absolu*¹: dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, sous prétexte de, estimant que ; parce que, dit-il... ;

ὥσπερ¹: comme (*parfois annoncé par οὕτω*), de même que ; ὥσπερ ... οὕτω *ou* ὥσπερ ... οὕτω *καί* ...: comme... ainsi, de même que... de même ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀδικέω , ὦ¹: être coupable

ἀλλά¹: mais ; // ἀλλὰ μὴν : *introduit un nouveau développement* : d'autre part, par ailleurs, de plus

ἄλλος , η, ο (ν)¹: autre , différent ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ; // *adjectif substantivé* : un autre; ἄλλοι (οί) : les autres;

ἀμφοτέρως , α, ον¹: l'un et l'autre ; *pl* ἀμφοτέροι,αι,α : les deux

ἄν¹: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* : ἄν + *infinitif*: idée de possibilité ; ἄν + *optatif*: potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;

ἄνθρωπος , ου (ὁ) (ή)¹: l'homme, l'être humain

ἄξιος , α, ον¹: + G digne de, qui mérite

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*)

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐδουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir, (+ *inf.*)

γάρ ¹: car, en effet ;

γίγνομαι : devenir ;(*inf aor* : γενέσθαι)

γιγνώσκω, γνώσομαι , ἔγνω , ἔγνωκα ¹: juger, penser, être d'avis

γνώμη , ης (ή) ¹: faculté de jugement, la raison , la réflexion;

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ¹: *M* intenter ; γράφομαι τὴν γραφήν : j'intente une action judiciaire, j'attaque en justice; / οἱ γραψάμενοι : les accusateurs ;

δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part, or ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: assurément, justement, précisément (*intensif*) ;

διά + G ¹: à travers, par l'intermédiaire de, par l'entremise de

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαγκα (*pl que pft P* ; διεφθάρμην ; *part pft P*

διεφθαρμένος) ¹: **1** détruire , tuer ; **2** corrompre, gâter, séduire

δίδωμι ¹ : (*aor 2* ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδωσαν ; *futur* δώσω ; *impér.* δίδου ; *inf et part pr.* διδόναι , διδούς ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ; *pft* δέδωκα ; *inf pft* δεδωκέναι , *part pft* δεδωκώς) : **1** donner; **2** : + *inf.* : permettre, accorder ;

δοκέω , ᾧ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ¹: (*pft 3^{ème} p sg* δέδοκται) : sembler, paraître ;

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (*noter l'esprit rude*) : lui-même, elle-même, soi-même;

εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*) ; pour savoir si ;

εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἐστι *en tête de phrase* = *souvent* : il y a) ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , η , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette , ce fameux ;

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*)

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν (*inf* ἐξεῖναι) +D + *infinitif* ¹: il est permis *ou* il est possible à qqn de...

ἐπί + G ¹: sur

ἐπίσταμαι ¹: savoir ; connaître ;

ἔργον ,ου (τό) ¹: activité

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*)

ἤ ¹: *répété ἤ... ἤ...* : ou bien ... ou bien...

ἠγέομαι , οὔμαι ¹: penser, estimer

θάνατος , ου (ὀ) ¹: la mort

θαυμάζω ¹: se demander avec étonnement

θεός , οὔ (ὀ, ἠ) ¹: le dieu

ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de

ἵστημι , στήσω , ἔστησα (*inf et part* : *pr.ιστάναι* , *ιστάς*. *aor.* *στήσαι* , *στήσας*) ¹: **a**) établir, placer ; **b**) placer dans la balance, peser (*sens rare*) ;

καί ¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ; // *expr.* : καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet ;

καίτοι ¹: et en vérité ;

καλός , ἠ, ὄν ¹: beau

καλῶς ¹: *adv.* : bien

κατά + G ¹: concernant ; contre ;

καταλείπω (καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part aor* καταλιπών ; *part. pft.* P

καταλελειμμένος) ¹: A laisser en héritage; M καταλείπομαι : réserver (+ D : pour ou à)

κοινός , ἠ, ὄν ¹: public, commun

κρείσσων / κρείττων , ων, κρεῖττον ¹: meilleur, plus fort, plus puissant, plus avantageux, préférable ; / κρεῖττον *seul* ou κρεῖττόν ἐστι + *inf sujet* -> il vaut mieux + *inf.* ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἵληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν) : prendre, trouver ; recevoir ;

λόγος , ου (ὀ) ¹: **1** la parole, le mot; **2** la raison, l'argument;

μάλιστα ¹: surtout, particulièrement, principalement, avant tout;

μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα ¹: (μαθοῦσι : *part. aor.* D pl) : apprendre, comprendre, étudier, savoir, être instruit ; τι τινος : apprendre qqch de qqn ;

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important, de grande conséquence ;

μείζων,ονος ¹: plus grand ; *superlatif*: μέγιστος ,η,ον ¹: très grand, le plus grand, le plus important, essentiel, souverain

μέλλω ¹: + *inf présent ou futur* : se disposer à, avoir l'intention de

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* :

donc, assurément, certes ; // μὲν οὖν¹ : alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*); sans doute, assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que; c'est vrai ;

μή (*négation subjective*)¹ : non, ne...pas ;

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός)¹ : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

μήτε ... μήτε ...¹ : ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*) (μήθ ' devant initiale à l'esprit rude)

ναῦς (ἡ)¹ : (ναῦ , τὴν ναῦν , τῆς νεώς , τῆς νηί) : le vaisseau, le bateau, le navire

νέος , α , ον¹ : nouveau, neuf, jeune ; οἱ νέοι : les jeunes gens

νομίζω¹ : (*parfait* : νενόμικα ; *impér aor* : νόμισον ; *part aor* : νόμισας , αντος) : **1** νομίζω + A : pratiquer ordinairement ; + *inf* : avoir l'habitude de, avoir coutume de ; **2** penser, estimer, croire, juger; + *prop inf* : croire que ; **3** considérer, respecter ;

ὁ , ἡ , τό¹ : **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;

ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ)¹ : *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi; au neutre, annonce souvent ce qui va suivre*)

οἶδα¹ : je sais ; (*part. pr.* εἰδώς , ὅτος ; *inf pr* εἰδέναι ;)

οἰκέω , ᾧ¹ : +A : administrer, gouverner;

οἰκία , ας (ἡ)¹ : la maison

οἶκος , ου (ὁ)¹ : **1** la maison; **2** le domaine ;

οἴομαι / οἶμαι¹ : (*part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que

ὁμολογέω , ᾧ¹ : être d'accord sur ; reconnaître ; convenir que;

ὅπως¹ : comment

ὅς , ἣ , ὅ (G οὔ , ἧς , οὔ)¹ : *pr relatif* : qui, que, quoi, dont etc.; lequel ; // employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (*démonstratif + lien logique*) ;

ὅσοι,αι,α¹ : tous ceux qui, toutes celles qui (*rel. de quantité*) ;

ὅστις , ἧτις , ὅτι / ὅ τι¹ : (*datif ὅτω*) : qui (*interrogatif indirect*);

οὐ , οὐκ , οὐχ (*négation objective*)¹ : non; ne ... pas ; devant un participe, se traduit souvent par : sans + *infinitif* ; // *expr.* οὐ ...πώποτε : ne jamais ;

οὐδέ¹ : et ne pas, et ne pas non plus;

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

οὔτε¹: οὔτε ... οὔτε ...¹: ni... ni...; (*formes élidées* : οὔτ', οὔθ')

οὗτος, αὕτη, τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων)¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

οὕτω / οὕτως¹: ainsi, de cette manière

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (*G* πάντος, πάσης, πάντος)¹: chaque, tout;

πείθω¹: (πείσω, ἔπεισα *pf* πέπεικα) persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf seul* : de ...), convaincre;

πείθω τινα τί : convaincre qqn de qqch ; (ὡς : que) ; // MP πείθομαι, πείσομαι, ἐπιθόμην,

πέποιθα¹: + D : *I* se fier à, en croire à ; *pf* : j'ai confiance; *2* obéir à

πέμπω¹: (πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα) : envoyer

περί + G¹: au sujet de, pour, à propos de

πιστεύω¹: *I* + D : avoir confiance en, se fier à, obéir à; *2* πιστεύω + *inf*: croire que, croire à la réalité de qqch

πλεῖστοι, αἱ, α (οἱ, αἱ, τά)¹: les plus nombreux, la plupart ; la foule ; la plupart de (+ G) (*superlatif de* πολὺς)

ποιέω, ποιῶ¹: faire

ποῖος, α, ον / ὅποιος, α, ον¹: quel ? quelle ? (*indique la qualité*)

πόλις, εως (ἡ)¹: la cité, l'état

πολλάκις¹: souvent, plusieurs fois

πολύς, πολλή, πολύ¹: (*G* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de

ποτέ (*encl*)¹: : (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin, donc

πότερον... ἢ ...¹: *inter. dir. et indir.* : est-ce que ... ou bien est-ce que... ? ; si ... ou si...

πράττω / πράσσω¹: (πράξω, ἔπραξα, πέπραγα / πέπραχα ; *aor passif* ἐπράχθην) : faire, accomplir ; agir ;

πρός + A¹: à l'égard de, vis-à-vis de

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον¹: d'abord, en premier ;

πυνθάνομαι¹: (πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι) : s'informer de (+A) auprès de (παρά+ G)

πῶς¹: comment ? comment se fait-il que ? ; πῶς ... οὐ ... : comment se fait-il que ne ...pas ? //

expressions : πῶς γὰρ ἄν ; comment cela serait-il possible ? ; πῶς γὰρ οὐ ; comment ne serait-ce pas ainsi ! forcément ! et comment !

συμβουλευώ¹: (*impft* συνεβούλευον) : conseiller

συμφέρω¹: (*impft.* συνέφερον) : (+ D) être utile à, être avantageux à ; // συμφέρει + D¹: il est avantageux

σύνειμι 1²: (*part pr* : συνών , συνόντος; *D pl* : συνοῦσιν) : être avec, fréquenter (*s'emploie pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences...*) ;

τὰ μὲν ... τὰ δέ ... : certaines choses... d'autres...

τε (*toujours post-posé, et enclitique*)¹: et ; / τε ... τε... : à la fois ... et ... ; τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; (τ ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)

τίς , τίς , τί¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ;

τις , τις , τι G τινος / του¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; // τις : *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens*

τοιόσδε , τοιάδε/ τοίηδε , τοιόνδε²: tel, tel que voici, tel que je vais dire

τοιούτος , τοιάυτη , τοιούτο (v)¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

ὑπό + G¹: **1** du fait de , à cause de, grâce à ; **2** avec un vb passif: par ;

ὑπολαμβάνω¹: (ὑπολήγομαι , ὑπέλαβον , ὑπέιληφα) : **1** prendre par dessous, accueillir ; **2** admettre, être d'avis, penser; croire;

φαίνομαι¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα) : apparaître, se montrer ; se révéler comme ; ;

φανερός , ά, όν¹: visible ; / *expr.* : φανερός ἦν θύων ... : on le voyait sacrifier... ;

φημι¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην; *inf*: φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ;

ψεύδομαι¹: **1** mentir; **2** alléguer mensongèrement

ὥς + vb conjugué (*conjonction*)¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*), en disant que ;

ὥς + G *absolu*¹: dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, sous prétexte de, estimant que ; parce que, dit-il... ;

ὥσπερ¹: comme (*parfois annoncé par οὔτω*) , de même que ; ὥσπερ ... οὔτω *ou* ὥσπερ ... οὔτω καί ...: comme... ainsi, de même que... de même ;

fréquence 2 :

αἰτιάομαι , ὤμαι²: rendre responsable de , accuser

ἀναγκαῖος , α, όν²: nécessaire ; inévitable, dont l'issue ne fait pas de doute;

βωμός, οὖ (ὀ) ²: l'autel (*toujours en plein air, devant un temple ou dans une cour*)

γαμέω, ὤ ²: (*aor. ἔγημα*) : épouser, se marier (*pour un homme*), prendre pour compagne ou pour épouse

γραφή, ἥς (ἦ) ²: accusation publique

δυνατός, ή, ὄν ²: qui peut, puissant ;

εἰσφέρω ²: (*aor. εἰσένεγκα*) : **1** porter dans; **2** introduire ;

θύω ²: (*inf pft : τεθυκέναι*) : sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice

καινός, ή, ὄν ²: neuf, nouveau ;

ὅθεν ²: *adv rel de lieu* : de là, à partir de là, par suite

προαγορεύω ²: (*προεῤῥω , impf προηγόρευον, προεἶπον , προείρηκα ; pft P προείρημαι*) : prescrire, enjoindre

σημαίνω ²: (*σημανῶ , ἐσήμηνα , σεσήμαγκα*) : faire signe, fournir un signe, donner un signal, donner une indication ;

τεκμήριον, ου (τό) ²: preuve

χράομαι, χῤῷμαι ²: (*f χρήσομαι , aor ἐχρησάμην , pft κέχρημαι ; inf χρῆσθαι ; adj verbal*

χρηστέον ;) + D ¹: **1** utiliser, se servir de, pratiquer qqch ; **2** fréquenter, être familier de;

fréquence 3 :

ἀπαντάω, ὤ ³: rencontrer ; se présenter

δῆλος, η, ον ³: clair, évident ; // *expr.* δῆλον ἔστιν : c'est clair; δῆλον (ἔστιν) ὅτι ²: il est évident que ; δῆλός ἐστι + *participle* : il est clair qu'il ; δῆλός εἰμι ὅτι ... : il est clair que je...

θυσία, ας (ἦ) ³: l'examen rituel des entrailles des victimes;

κηδεστής, οὖ (ὀ) ³: le parent par alliance

οἶκοι ³: *adv.* à la maison (*sans mvt*)

οἶον *neutre adv* ³: comme, comme par exemple

στερέω, ὤ ³: (*στερήσομαι : futur M à sens P*) : priver qqn (A) de qqch (G), spolier de , dépouiller de; // P στερέομαι, οὔμαι + G : être privé de

στρατηγέω, ὤ ³: être stratège, être général, commander

fréquence 4 :

ἀγρός, οὖ (ὀ) ⁴: champ

ἀδήλος, ος, ον ⁴: trouble, incertain ;

ἀνθρώπινος, η, ον ⁴: d'homme, qui concerne l'homme, humain

ἀποβαίνω⁴: (ἀποβήσομαι, ἀπέβην, ἀποβέδηκα) : aboutir; avoir une issue ;
 ἀποτρέπω⁴: détourner; / *P* ἀποτρέπεσθαι : *abs.^t* : être détourné d'agir;
 ἀφανής, ής, ές⁴: invisible, caché; // *expr.* : ἀφανής ήν + *part.* : on ne le voyait pas + *inf.*
 καρπόομαι, οὔμαι⁴: récolter
 ὄρνις, ὄρνιθος (ὄ,ή)⁴: l'oiseau (A ὄρνιν)
 πολιτικός, ή, όν⁴: apte à la politique, habile dans les affaires publiques ;
 προσδέω / προσδέομαι⁴: avoir encore besoin de, solliciter, avoir recours à (+ G)
 προτρέπω / προτρέπομαι⁴: (*aor 2* προετρεψάμην *ou* προύτρεψάμην) : pousser à, inciter à, exhorter à, contraindre à; / *P* προτρέπεσθαι : *abs.^t* : être poussé à agir;
 φήμη, ης (ή)⁴: la parole, voix, présage ;

ne pas apprendre :

ἄθεμις, ιτος : *adj.* : contraire à la loi divine, impie
 Ἀθηναῖος, α, ον : Athénien
 αἰρετός, ή, όν : qui peut être pris, saisi, compris;
 ἀλαζών, όνος *adj.* : présomptueux, charlatan
 ἀληθεύω : parler suivant la vérité, être véridique, dire la vérité, certifier
 ἀνιάομαι, ὤμαι : être dans l'affliction, être dans le tourment
 ἀριθμέω, ὤ : compter, faire le compte de, dénombrer, calculer
 ἄριστα : *adv* : le mieux, très bien
 ἀρχικός, ή, όν : propre au commandement ; relatif au commandement, au gouvernement de (+G)
 γεωργικός, ή, όν : expert en agriculture ; γεωργικόν, οὔ (τό) : l'art du paysan, l'agriculture
 δαιμονάω, ὤ : **1** être sous l'influence d'un dieu ; **2** être atteint de folie, avoir l'esprit égaré ;
 δαιμόνιον, ου (τό) : la divinité, le démon, le génie (*supérieur aux hommes, mais inférieur aux dieux olympiens*)
 δαιμόνιος, α, ον : qui provient de la divinité, *ou* des dieux ;
 διαθρυλέομαι, οὔμαι (*pl. que pft 3^{ème} pers sg διετεθρύλετο*) : répandre un bruit ; // *au pft.*, *impers.* : c'est un bruit répandu, c'est un fait notoire (ὡς : que)
 διακρίνω : **1** séparer, diviser ; **2** discerner, distinguer, décider de ;
 ἐνοικέω, ἐνοικῶ + *D* : habiter dans, habiter

ἐξεταστικός , ή, όν : capable de faire un examen sérieux de, de vérifier ; utile à un examen soigneux de, utile pour vérifier (+ G)

ἐπερωτάω , ω̃ : consulter un oracle, interroger un oracle (+A de la question posée)

ἐπιτήδειος , ου (ό) : le compagnon, l'ami

εὐφραίνομαι : se réjouir, être réjoui, être charmé

ζεῦγος , ους (τό) : char ;

ήλίθιος , α, ον : sot, stupide, bête, naïf

ήνιοχέω , ω̃ : tenir les rênes de, conduire

ἴλεως , ως, ων (Npl ἴλεω) : favorable, bienveillant, propice

κυβερνάω , ω̃ : tenir le gouvernail de, piloter

λογιστικός , ή, όν : habile à compter ; qui concerne le calcul ;

μάθημα , ατος (τό) : la connaissance

μαντεύομαι : consulter un oracle (+ A pour la question posée) ; chercher une divination;

μαντική , ής (ή) : l'art divinatoire, la divination, la mantique

μεταμέλει μοι : (*impft* μετέμελε) : je me repens ; τοῦτο μεταμέλει + D : ceci est une cause de regret, de repentir, pour...

μετρέω , ω̃ : mesurer, compter

οικοδομέω , ω̃ : construire, édifier

οικονομικός , ή, όν : habile à administrer

οίωνός , οῦ (ό) : 1 l'oiseau de proie; 2 auspice ;

προλέγω (*impft* προῦλεγον, *f* προερῶ, *aor* προεἶπον) : dire à l'avance, dire avant ; prédire, pronostiquer

προστατέω , ω̃ : gouverner, diriger

στρατηγικός , ή, όν : propre à commander, ayant les qualités de général, de chef ;

σύμβολον , ου (τό) : signe , phénomène fortuit qui fait signe, rencontre significative

Σωκράτης , ου/ους (ό) : (A Σωκράτη ου Σωκράτην) : Socrate (470-399 av. J.C.)

τεκτονικός , ή, όν : habile à construire ;

φυτεύω : planter

χαλκευτικός , ή, όν : habile à forger;

Traduction et notes Eugène Talbot, Paris, Hachette, 1859

J'ai souvent admiré par quels arguments les accusateurs de Socrate ont jadis persuadé aux Athéniens qu'il méritait la mort, comme criminel d'État. Voici, en effet, quels étaient à peu près les termes de l'accusation : « Socrate est coupable de ne point reconnaître les dieux que

reconnaît la cité et d'introduire des extravagances démoniaques : il est coupable de corrompre les jeunes gens »

Et d'abord, il ne reconnaissait pas les dieux que reconnaît la cité. Mais quelles preuves en donnait-on? On le voyait sacrifier souvent, soit dans sa maison, soit sur les autels publics, et il recourait notoirement à la divination. Socrate disait, et c'était un bruit général, qu'un démon venait l'inspirer; et voilà particulièrement pourquoi on l'accusa d'introduire des extravagances démoniaques. Cependant il n'introduisait pas plus de nouveautés que tous ceux qui croient à la divination, et qui interrogent les oiseaux, les voix, les phénomènes naturels, les entrailles des victimes. Ces gens-là, en effet, ne supposent ni aux oiseaux, ni à ceux qu'ils rencontrent, la connaissance de ce qui les intéresse, mais ils pensent que les dieux se servent de ces moyens pour les avertir : c'était aussi la croyance de Socrate. Seulement, le vulgaire dit que les oiseaux et les rencontres l'entraînent ou le détournent; Socrate parlait selon sa pensée : il se disait guidé par un démon. Aussi conseillait-il à bon nombre de ses disciples de faire une chose ou de n'en pas faire une autre, suivant les inspirations de cet être surnaturel. Obéissait-on, l'on s'en trouvait bien; négligeait-on ses conseils, on avait lieu de s'en repentir. Or, qui ne conviendrait que Socrate ne voulait passer aux yeux de ses disciples ni pour un insensé, ni pour un imposteur? Il aurait cependant été regardé comme l'un et l'autre, si, annonçant des faits qui lui avaient été révélés par un dieu, il eût été ensuite convaincu de mensonge. Il est donc évident qu'il n'aurait pas prédit, s'il n'avait pas eu foi qu'il disait la vérité. Mais à quel autre accorder cette foi, si ce n'est à un dieu? Et si Socrate avait foi aux dieux, comment aurait-il douté de leur existence ?

Mais, en outre, voici ce qu'il faisait avec ses amis. Dans les choses d'un résultat certain, il leur conseillait d'agir de la manière qu'il croyait la meilleure; mais dans celles d'une issue douteuse, il les renvoyait à la divination, pour savoir s'ils devaient agir. Par exemple, ceux qui ont à bien gouverner une maison, un État, doivent, selon lui, recourir à la divination : l'architecture, en effet, la métallurgie, l'agriculture, la politique, la théorie des autres sciences analogues, le calcul, l'économie, la stratégie, sont toutes connaissances accessibles, disait-il, à l'intelligence humaine ; mais ce qu'il y a de plus grand en elles, les dieux, suivant lui, se le réservent, sans en rien laisser voir à l'homme. Celui qui plante bien un verger ne sait pas qui en recueillera les fruits ; celui qui fait bâtir une jolie maison ne sait pas qui l'habitera; un stratège ignore s'il lui est avantageux de commander; un politique ignore s'il est de son intérêt de gouverner l'État ; l'homme qui épouse une belle femme, pour être heureux, ignore si elle ne fera pas son tourment; celui qui s'allie aux puissants de la cité ne sait pas s'ils ne le banniront pas un

jour. Ceux qui ne croyaient pas que ces événements fussent dirigés par un être surnaturel, mais qui les attribuaient tous à la prudence humaine, il les appelait fous, et fous également ceux qui consultent les oracles sur ce que les dieux nous ont donné de connaître par nous-mêmes : comme si on leur demandait s'il faut confier son char à un cocher habile ou maladroit, son vaisseau à un bon ou à un mauvais pilote, ou si on les interrogeait sur ce qu'on peut savoir à l'aide du calcul, de la mesure, de la balance. Consulter les dieux sur de tels objets lui semblait une conduite impie. Il disait qu'il faut apprendre ce que les dieux nous ont accordé de savoir, mais que, pour ce qui est caché aux hommes, il faut essayer, au moyen de la divination, d'interroger les dieux ; car les dieux le révèlent à ceux qu'ils favorisent.